

стихотворениям русско-американского поэта и писателя. Как известно, бабочка в художественном мире Набокова (вспомним одноименный рассказ) выступала как символ бессмертия. Но тема бессмертия, истинной метафизической реальности, тема перерождения и будущей жизни становится одной из важных почти для всех произведений Пелевина, в том числе и в романе «Путешествие в Элевсин».

Для Набокова и Пелевина общей оказывается идея пути как самосовершенствования личности, инициации, преодоления своих страхов, понимания и познания себя, выхода из границ, неприятия фальшивой реальности (можно вспомнить романы «Подвиг», «Защита Лужина» «Приглашение на казнь» Набокова, которые пронизаны идеей пути). И для В. Пелевина, и для В. Набокова общим становится внутренний сюжет, противопоставленный внешнему, неподлинному.

УДК 81'25

Е. В. Разумных

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

(г. Москва, Россия)

SPIN-код: 5407-7489

**Проблема перевода английских заимствований
в различных областях немецкоязычного дискурса**

Аннотация. Доклад посвящен англицизмам, используемым в различных областях немецкоязычного дискурса, и проблеме их перевода с учетом стилистики текстов и их целевой аудитории.

Ключевые слова: немецкий язык, англицизмы, заимствованная лексика, перевод.

E. V. Razumnykh

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia)

Should English loan words be translated in German texts

Abstract. The paper deals with the current trend of English loan words being

massively used in the German language and translation thereof depending on the text style and target audience expectations.

Keywords: German language, English loan words, lexical borrowings, translation strategy.

Роль английского языка как современного *lingua franca* способствует его проникновению в различные сферы дискурса национальных языков, что давно уже стало общепризнанным фактом и предметом интереса со стороны лингвистов и переводчиков [1]. При этом отмечается, что немецкий более других языков подвержен влиянию со стороны английского, что может объясняться, среди прочего, их генетической общностью.

Наши наблюдения показали, к примеру, что в немецкоязычном деловом дискурсе значительный пласт профессиональной лексики в области финансов, бухгалтерского учета, управления предприятием и т.п. формируется за счет заимствований из английского языка, которые существенно превосходят свои немецкие аналоги по употребительности, напр., Assets, Cashflow, Performance, Management, Investments, Corporate Responsibility, Joint Venture, Club Deal, Teamwork, Incentives и т.д. Данная тенденция проявляется и в использовании профессиональных аббревиатур, напр. KPI (Key Performance Indicators), IRR (Internal Rate of Return), SWOT-Analyse (Strengths, Weaknesses, Opportunities, Threats) и т.п.

В современной немецкоязычной художественной литературе англицизмы также не являются редкостью. Среди них – большое число глаголов (performen, managen, killen), метких расхожих фраз (Highlight im Leben, Face it!), общепринятых аббревиатур (DNA), молодежных и сленговых выражений (spooky, cool, YOLO) и проч.

Такая ситуация зачастую ставит переводчиков перед проблемой выбора подходящего немецкоязычного эквивалента либо сохранения исходного английского слова при переводе английских текстов на немецкий язык. Практический опыт подсказывает, что переводческое решение в каждом случае должно носить индивидуальный характер и приниматься с учетом стилевой принадлежности переводимого текста и его целевой аудитории. Так, в сфере профессиональной коммуникации сохранение англицизмов вполне уместно, если они известны всем ее участникам и воспринимаются как общепринятые. В художественной литературе использование англицизмов может служить реализацией особых стилистических приемов. В молодежном и медиадискурсе англицизмы способны выполнять

социально-прагматическую функцию как средство самовыражения говорящих, что также иногда требуется сохранить при переводе [2].

Таким образом, несмотря на известную критику массового проникновения английских заимствований в немецкий язык, их использование во многих случаях может носить неизбежный и оправданный характер.

Литература

1. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р. Валент, 2011. 488 с.

2. Потапова Р. К., Потапов В. В. Комбинаторно-деривационный способ словотворчества в немецкоязычной сетевой коммуникации // Германские языки: текст, корпус, перевод. М.: Институт языкознания РАН, 2020. 260 с.

УДК 81-112

Т. П. Рогожникова

Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского

(г. Омск, Россия)

SPIN-код: 3320-3639

К вопросу о региональной специфике социально значимых концептов: диахронический подход

Аннотация. Рассматривается власть как исторически и социокультурно значимый концепт. В качестве основного метода исследования применен историко-концептуальный анализ. Проблематика доклада основана на тезисе о возможности выявления не только исторически определенной, но и региональной специфики в содержательной структуре концепта. Предложена методика и алгоритм диахронического описания концепта на примере вертикали региональной и центральной власти в проекции истории Сибири.

Ключевые слова: концепт, история Сибири, локальные и темпоральные параметры концепта.

T. P. Rogozhnikova

Omsk Dostoevsky State University (Omsk, Russia)